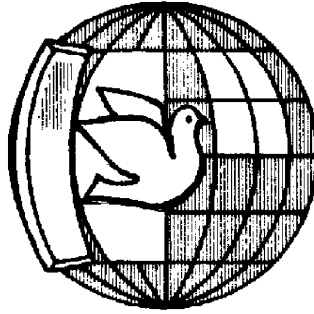


Please send a cartoon, travel adventure or anecdote about a Servas exchange to your newsletter editor, today. Thanks.

Envoyez dès aujourd'hui un dessin humoristique, le récit d'une aventure qui vous est arrivée comme hôte, etc. au rédacteur en chef du Bulletin! Merci.

# Bulletin

## Servas Canada



Jan. / Janv.  
**1997**

### Dear Servas Members,

We hope you've had another good year with enjoyable Servas exchanges. Have you taken any trips? Organised a youth exchange or home

(Also: discussing the possibilities of Servas on the internet)

### Chers membres de Servas,

Nous espérons que vous avez passé une bonne année,



exchange? Please send more articles to the newsletter editor so that we have more to choose from next issue.

As you see we're **VERY LATE** getting the newsletter to you this year. PLEASE TAKE A MOMENT NOW TO check your host listing and COMPLETE AND RETURN THE RE-REGISTRATION FORM AT THE BACK. If you have NO changes, please write "OK" on your listing and return it to Tom. We hope to be able to send all the changes to your local host coordinator for corrections, but it's your responsibility to ensure that all is correct so Servas travellers can reach you this year. Thank you.

We desperately need a newsletter editor and layout person. Please call Michael Johnson.

Since we covered a number of issues in the summer 1996 newsletter, we'll concentrate on two main points:

\* interesting travel reports

agrémentée de rencontres Servas intéressantes. Êtes-vous allé en voyage? Avez-vous organisé un échange entre jeunes ou un échange de résidence? Écrivez-nous pour nous en parler. Envoyez plus d'articles au rédacteur en chef du Bulletin afin que nous ayons davantage de matière pour le prochain numéro.

Comme vous pouvez le constater, le Bulletin vous parvient **TRÈS TARD**, cette année. VEUILLEZ PRENDRE TOUT DE SUITE UN INSTANT POUR vérifier votre inscription dans la liste d'hôtes et POUR REMPLIR ET RETOURNER LE FORMULAIRE DE RÉINSCRIPTION QUE VOUS TROUVEREZ À LA FIN DE CE BULLETIN. S'il n'y a RIEN à changer, indiquez «OK» sur votre inscription et retournez-la à Tom. Nous espérons être en mesure d'envoyer toutes les modifications aux coordonnateurs des hôtes locaux afin qu'ils puissent apporter les corrections nécessaires, mais vous avez la responsabilité de vous assurer que votre inscription ne comporte pas d'erreurs si vous voulez que les voyageurs Servas puissent vous joindre cette année. Merci.

Nous avons désespérément besoin d'un rédacteur en chef pour le Bulletin et d'une personne prête à en faire la mise en page. Communiquez avec Michael Johnson.

Puisque bien des questions ont déjà été abordées dans le Bulletin de l'été 1996, nous avons décidé de nous concentrer,

**Michael Johnson, National Coordinator/Coordonnateur national**

\* important decisions made at the recent meeting of the Servas Canada Board of Directors.

dans ce numéro, sur deux points :

\* des comptes rendus de voyage intéressants;

\* d'importantes décisions prises au cours d'une récente réunion du Conseil d'administration de Servas Canada.  
(Aussi: une discussion sur la possibilité que Servas soit présent sur l'Internet)

## Key People / Responsables de Servas Canada

### **Board of Directors / Conseil d'administration:**

**National Coordinator/Coordonnateur national: Michael Johnson,**  
229 Hillcrest Ave., Willowdale, ON M2N 3P3 Tel: (416) 221-6434 Fax: 221-5320 (9am - 9pm)

**Alternate Coordinator/Coordonnatrice suppléante: Sylvia Krogh,**  
11204 125 St., Edmonton, AB T5M 0M5 Tel: (403) 454-6216

**Treasurer/Trésorière: Elizabeth Sebestyen, RR #1, Wardsville, ON N0L 2N0 \* Tel: (519) 695-5790**  
(\*Note: Postal Code is new/Le code postal est nouveau.)

**Host List Distributor/Distributrice des listes d'hôtes: Sandy Yudin,**  
155 Dill St., Bracebridge, ON P1L 1E5 Tel: (705) 645-9903

**Peace Secretary/Secrétaire pour la paix: Lesley Régnier,**  
388 Putney Ave., St. Lambert, PQ J4P 3B6 Tel: (514) 671-5296

**John Walker, 2170 Wenmans Dr., Victoria, BC V8N 2S2 Tel: (604) 477-0021**

### **Other Key People / Autres responsables:**

**Host list changes/Changements à la liste d'hôtes: Tom Brigham, RR #2, St. Stephen, NB E3L 2X9**  
Tel: (506) 466-6629

**Servas Bulletin Editor/Rédacteur en chef du Bulletin: None/Poste vacant \***  
\* Send articles to Michael Johnson / \* Envoyez vos articles à Michael Johnson

**Volunteer Coordinator/Coordonnatrice des bénévoles: Carole Cohen, 47 Lincrest Rd., Winnipeg, MB R2V 2S8**  
Tel: (204) 339-6040

**Travel reports/Comptes rendus de voyage: Danette Webster, 23 John St., Cambridge, ON N1S 2V3**  
Tel: (519) 740-8747

**USA enquiries/Info États-Unis: Servas USA, 11 John St. Room 407, New York, NY 10038-4009, USA**  
Tel: (212) 267-0252

### **Approved travellers get Foreign Host Lists from: / Pour obtenir des listes d'hôtes de l'étranger :**

**National:** Sandy Yudin (see "Board of Directors" / Voir la liste «Conseil d'administration»).

**Toronto:** Mary Ann Stumpf, 319 Markham St., Toronto, ON M6G 2K8 Tel: (416) 964-1242  
Business/Travail: 161 Bay St., Ste. 4100, Toronto Tel: (416) 350-2203

**Vancouver:** Roy James, 1219 Harwood, Apt. 304, Vancouver, BC V6E 1S5 Tel: (604) 683-1925

### **Interviewer Changes / Changements d'intervieweurs :**

Halifax:	Sylvia Morgan	Replaced by / Remplacée par	Dr. Cynthia Taylor	(902) 868-2718
Montreal:	Tom Manley	Replaced by / Remplacé par	Martin Dion	(514) 737-9985
Edmonton:	Karen Spencer	Replaced by / Remplacée par	John Woolard	(403) 435-6406

Thanks to those retiring for all their help and welcome to our new volunteers.

Nous remercions de leur aide les personnes qui se retirent et nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux bénévoles.

### **Correction / Rectification**

Jacinthe Marceau, interviewer / intervieweuse, moved / a déménagé : (418) 233-2314.

New interviewer / nouvelle intervieweuse : Suzette Gagné, Charlesbourg: (418) 622-9408

Toronto interviewer Dorothy Bloore lives at 21 **Glenfern** Ave., not Fern Ave., as stated in the last newsletter.  
Dorothy Bloore, une intervieweuse de Toronto, habite au 21 **Glenfern** Ave., et non Fern Ave.

Cheryl Taylor lives at / habite au, **315 - 13th Ave. South, Cranbrook, BC V1C 2W1** (604) 426-5123



**Beware!** Stoian Stoianov, a.k.a. Robert Stephan, now living in France, fired from Servas in 1994, attempting to obtain lists. He is not welcome in Servas for a number of reasons.

### **Vancouver Island Activities**

On June 22, 1996, Alice & John Walker held the usual annual meeting with hosts from Vancouver Island. This year, we had a pot-luck luncheon. Various Servas experiences were reported on and discussed and all the hosts had enjoyed another good Servas year.

On July 25, a group of Victoria Servas hosts accepted the annual invitation of the Port Angeles (U.S.A.) hosts who met us at the ferry and whisked us to the home of Shirley & Dick Hendrickson for a get-together dinner. With 18 people around two tables, it was a lively and merry time. From there, we were transported to the musical Camelot, presented by the Port Angeles Light Opera Association. The following morning, John & Alice joined a local hiking group headed by Harriet Hertzog, a long-time Servas host, for a climb up 6500 foot Mount Townshend in the Olympic Mountains.

The next morning, we accompanied our hostess, Joyce Smith, on an exploratory walk along a new road being pushed through a wooded area at the back of her property before catching the noon ferry home.

A return visit was made by six Port Angeles hosts August 24th to 26th, and we all attended an excellent Sunday afternoon symphony concert in the Windsor Park. This was followed by a delightful evening barbecue at the home of Victoria hosts Marie and Thomas Harris and included Ginny and Jack Hagarty, our Servas guests from New York who had attended the U.S. National Servas meeting in the Portland, Oregon, as well as a Servas guest of the Harris', a charming French girl. Visits to Butchart's Gardens and other interesting spots concluded another enjoyable weekend.

- Alice & John Walker

**Attention!** Stoian Stoianov, alias Robert Stephan, qui vit maintenant en France et a été renvoyé de Servas en 1994, essaie d'obtenir des listes. Il n'est pas le bienvenu dans Servas pour diverses raisons.

### **Activités des hôtes de l'île de Vancouver**

Le 22 juin 1996 avait lieu chez Alice et John Walker la rencontre annuelle des hôtes de l'île de Vancouver. Il s'agissait cette fois d'un dîner où chacun apportait un plat. Les hôtes ont raconté leurs expériences Servas de l'année et tous se sont dits satisfaits. Le 25 juillet, un groupe d'hôtes de Victoria s'est rendu à Port Angeles, aux USA, à l'invitation des hôtes locaux, comme à chaque année. Après être venus nous chercher à l'arrivée du traversier, nos hôtes nous ont emmenés chez Shirley et Dick Hendrickson pour souper. Il y avait là 18 personnes et le repas a été très joyeux. Nous sommes ensuite allés voir la comédie musicale «Camelot», présentée par la Port Angeles Light Opera Association. Le lendemain matin, John et Alice se sont joints à un groupe local de marcheurs dirigé par Harriet Herzog, depuis longtemps hôte Servas, pour gravir le mont Townshend (6500 pieds), dans la chaîne des Olympic Mountains.

Le lendemain matin, nous sommes allés nous promener avec notre hôtesse, Joyce Smith, le long d'une nouvelle route que l'on est en train de tracer dans un bois derrière chez elle, avant d'aller prendre le traversier pour rentrer à Victoria.

Six hôtes de Port Angeles nous ont rendu visite à leur tour du 24 au 26 août. Nous avons passé avec eux un agréable dimanche après-midi en assistant à un excellent concert symphonique dans le parc Windsor. Marie et Thomas Harris nous ont ensuite accueillis pour un barbecue, auquel étaient présents entre autres Ginny et Jack Hagarty, nos voyageurs Servas de New York, qui revenaient de la réunion nationale de Servas USA à Portland, dans l'Oregon, ainsi qu'une charmante voyageuse Servas française que les Harris hébergeaient. Durant le reste de la fin de semaine, nous avons emmené nos visiteurs découvrir diverses attractions locales, comme les Butchart's Gardens.

- Alice & John Walker

## Servas Canada Board Meeting

For the first time since forming in 1989, the Servas Canada Board held a meeting for members from across Canada. (In 1993/94 we held an east then west Board meeting.)

Another first was a North American Area meeting between Canada & USA. (Mexico is grouped with Central America for Servas and language purposes.)

**Many items affect Servas members...**

### MINUTES:

#### **Servas Canada Board 16 & 17 Nov. 1996**

Present: Michael Johnson, Sylvia Krogh, Elizabeth Sebestyen, Lesley Regnier, Sandy Yudin, John Walker. (Karl Kosok, USA chairperson attended Sunday.)

Absent: Arne Hansen (no longer on the Board)

Minutes: Julie Dotsch

*The minutes (typed by Michael, translated by Lesley) were read and corrected by all Board members.*

### **New Members of the Board:**

Elizabeth: Two character reference letters were provided and each member of the Board presented their positive dealings with her as Treasurer.

Lesley: Her work at the '89 International conference was praised. She has been a long-time interviewer and now our Peace Secretary. Both members were unanimously accepted to the Board.

### **Tasks & Responsibilities:**

The Board divided responsibilities (host list, interviewing, etc.) amongst the 6 present members. Board members are to be in charge of each topic to be sure each task is done, with a backup person also.

## Réunion du Conseil d'administration de Servas Canada

Pour la première fois depuis sa formation en 1989, le Conseil d'administration de Servas Canada a convoqué à une réunion les membres de l'ensemble du pays. (En 1993-1994, il y avait eu une réunion pour les membres de l'Est, puis une autre pour ceux de l'Ouest.) C'était également la première fois qu'était organisée une conférence régionale nord-américaine, regroupant le Canada et les USA. (Pour les besoins de Servas et pour des raisons de langue, le Mexique est regroupé avec les pays de l'Amérique centrale.)

**Plusieurs des points abordés touchent les membres de Servas...**

### PROCÈS-VERBAL – Réunion du Conseil d'administration de Servas Canada, les 16 et 17 novembre 1996

Présents : Michael Johnson, Sylvia Krogh, Elizabeth Sebestyen, Lesley Régnier, Sandy Yudin, John Walker (Karl Kosok, coordonnateur national de Servas USA, était présent dimanche)

Absent : Arne Hansen (n'est plus membre du Conseil)

Secrétaire : Julie Dotsch

*Le procès-verbal (dactylographié par Michael et traduit par Lesley) a été lu et corrigé par tous les membres du Conseil.*

### **Nouveaux membres du Conseil**

Elizabeth : Elizabeth a présenté deux lettres de référence et chaque membre du Conseil a fait part des relations positives qu'il avait eu avec elle dans son rôle de trésorière.

Lesley : Les membres ont fait l'éloge de sa participation à la conférence internationale de 1989. Intervieweuse de longue date, elle est maintenant notre Secrétaire pour la paix. Toutes deux ont été acceptées à l'unanimité comme membres du Conseil.

### **Tâches et responsabilités**

Le Conseil a réparti les diverses responsabilités (liste d'hôtes, entrevues, etc.) entre les six membres présents. Chacun sera responsable du secteur qui lui a été confié et devra s'assurer de l'exécution de chaque tâche qui en fait partie; un remplaçant éventuel doit également être trouvé.

Standing / Debout: Elizabeth, Leslie, Julie, Michael Sitting / Assis: Sandy, Sylvia, Karl, John

## **Cross Canada Exchanges:**

Lesley will act as a Provincial liaison to consult - before any publications or forms are sent out.

### **National Election:**

Servas International (SI) strongly recommended national elections for all countries. So the Board decided:

- All hosts should be allowed to vote for Board members (via the annual re-registration)
- Positions like newsletter editor were best appointed by the Board
- to follow the Servas Canada Constitution - it directs regional diversity on Board, etc.
- all Board members accepted nomination for the ballot for 1997
- nominations are accepted for new Board members if five members (or one Board member) nominate a suitable Servas host
- Nominees should explain what they would like to do for Servas

### **Forms:**

Sandy distributed current forms and emphasized the importance of using current forms.

John Walker introduced two improved forms and agreed to simplify and update all forms. It is was agreed to use his new one-traveller form for one person, conforming with most other countries (eliminating the two-person form) and charge \$50 per adult, \$25 per host, \$15 for Canada-only host travel.

### **Host list:**

We will add: E-mail and fax numbers to the re-registration form.

### **\$ Finances:**

Elizabeth reported a bank balance of \$11,509, plus an \$8,000 GIC, due mid-Dec.

Servas will keep its balance below \$5,000, the treasurer will issue quarterly statements to Nat. Coord. and ANY MEMBER who requests one.

We agreed to give money to travel-poor countries for their daily operations: \$1/traveller (SI Stamp used) to fund other countries - to be sent to SI - unless our expenses would then exceed our income for the year. We will NOT continue to give money to other peace groups. Instead we'll help other Servas countries.

## **Échanges transcanadiens**

Lesley assurera la liaison au niveau provincial et il faudra la consulter avant de distribuer quelque document ou formulaire que ce soit dans le cadre de cette activité.

### **Élections nationales**

Servas International (SI) recommande fortement que tous les pays tiennent des élections nationales. Le Conseil a donc décidé ce qui suit :

- Tous les hôtes pourront voter pour les membres du Conseil (au moment de la réinscription annuelle).
- Il est cependant préférable que le Conseil décide des personnes qui occuperont les postes comme celui de rédacteur en chef de notre Bulletin.
- Le Conseil doit respecter les principes énoncés dans la Constitution de Servas Canada (par exemple la diversité régionale du Conseil, etc.).
- Tous les membres ont accepté leur mise en candidature pour les élections de 1997.
- On acceptera toute mise en candidature pour de nouveaux membres du Conseil si cinq membres de Servas Canada (ou un membre du Conseil) proposent un hôte acceptable.
- Les candidats devraient expliquer comment ils aimeraient contribuer à Servas.

### **Formulaires**

Sandy a distribué les formulaires actuellement en usage et a souligné l'importance d'utiliser toujours la version la plus récente.

John Walker a présenté deux formulaires améliorés et a accepté de simplifier et de mettre à jour tous les formulaires. Le Conseil a approuvé son nouveau formulaire pour un seul voyageur et a convenu d'éliminer le formulaire pour couple, afin de faire comme la plupart des pays. Les frais d'inscription pour les voyageurs seront de 50 \$ par adulte, 25 \$ s'il s'agit d'un hôte et 15 \$ pour les hôtes qui voyagent uniquement au Canada.

### **Liste d'hôtes**

Nous ajouterons au formulaire de réinscription le numéro de télécopieur et l'adresse pour le courrier électronique.

### **\$ Finances**

Elizabeth signale que le solde de notre compte bancaire s'élève à 11 509 \$, auquel s'ajoute un certificat de placement garanti de 8000 \$ venant à échéance à la mi-décembre.

Servas maintiendra son solde à moins de 5000 \$; la trésorière fournira des états trimestriels au coordonnateur national et à TOUT MEMBRE qui en fera la demande.

Le Conseil convient de donner de l'argent aux pays qui n'ont pas beaucoup de voyageurs afin de les aider à couvrir leur dépenses de fonctionnement. Nous enverrons donc 1 \$ par voyageur canadien (c.-à-d. par timbre SI utilisé) à Servas International, à moins que cela n'entraîne un excédent de nos dépenses par rapport à notre revenu de l'année. Nous NE ferons PLUS de dons à d'autres groupes oeuvrant pour la paix. Nous aiderons plutôt d'autres pays membres de Servas.

## Other Board Decisions:

- \* Treasurer to examine cost of getting a "Servas" computer for her work. Report to Board.
- \* Michael to be funded for a separate phone line for Servas and Servas faxing & get E-mail address.
- Not to use Maple Leaf stickers on ALL Letters of Introduction - only inside Canada
- Send News to recent travellers because: keep in touch, donations possible, (ask for this at interview?), If our Servas Canada mailing reaches 1000 (600 hosts, 400 travellers) we can save nearly 1/2 our mailing costs through use of third class postage. How to do this was not resolved - to be handled by Sylvia, discussed with volunteer coordinator. Contact USA for advice. Find person to make labels, mail, etc.
- Rich Gilbert is no longer a Servas member & hosts Terry O'Connor & Ron Rowswell resigned.
- We need some back-up help - e.g.: News Ed. was unavailable this year. Interviewers will be asked to find backups and we are looking for others - anywhere in the world to help us.

## Internet

Concern for privacy and "advertising" was expressed by some Board members and (by a letter) from SI President, Chris Slader. "Word of mouth" was preferred by some to internet contacts. Others felt that, like notices of Servas in books, it already existed and people should be given the right info.

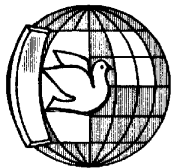
USA developed "site" [microstate.com/servas] to automate contacts in other countries and obtaining forms, (user can download application form, complete and e-mail back). USA will "share" site with Canada. Agreed that a paragraph on Canada with trial e-mail address is a good idea. We asked a host if he would receive e-mail for a trial period (He agreed 24 Nov. '96).

## Culturgrams

We will include info. on Canada in culture our host list. This seemed the best place to put a helpful description for travellers. Also add we'll add this: "Culturgrams for most countries or a free catalogue can be ordered at 1-800-528-6279".

## North American Recommendations:

- Servas International/Exco should abide by the decisions/directions/priorities of the General Assembly of the last conference.
- Board asked Michael to:
- review and take action needed re: SI conference minutes
  - form a committee to find ideas for and present a new logo and slogan for SI.



## Autres décisions du Conseil

- La trésorière évaluera combien il en coûterait pour se procurer un ordinateur «Servas» pour son travail et elle en fera part au Conseil.
- Michael se fera rembourser les frais associés à une ligne téléphonique distincte (servant aussi pour le télécopieur) réservée à Servas et obtiendra une adresse pour le courrier électronique.
- Les autocollants «feuille d'érable» ne seront pas apposés sur TOUTES les lettres d'introduction, seulement sur celles des voyageurs qui se limitent au Canada.
- Le Bulletin sera envoyé aux voyageurs récents afin de garder le contact et dans l'espoir de recevoir des dons (le demander au moment de l'entrevue?). Si nous envoyons le Bulletin à au moins 1000 personnes (600 hôtes et 400 voyageurs), nous pourrions économiser près de la moitié de nos frais postaux en utilisant le courrier de troisième classe. Le moyen d'y arriver n'est pas encore évident, mais Sylvia s'en occupera et en discutera avec le coordonnateur des bénévoles. Il faudra demander conseil à Servas USA et trouver une personne pour faire les étiquettes, poster le Bulletin, etc.
- Rich Gilbert n'est plus membre de Servas. Deux hôtes, Terry O'Connor et Ron Rowswell, ont donné leur démission.
- Nous avons besoin de personnes pour remplacer des responsables (par exemple, cette année, le rédacteur en chef du Bulletin) en cas de besoin. On demandera aux intervieweurs de trouver des remplaçants et nous cherchons nous-mêmes, n'importe où au monde, des personnes qui pourraient nous aider.

## Internet

Des membres du Conseil et le président de SI, Chris Slader (par lettre) ont exprimé leurs préoccupations en ce qui concerne la «publicité» et la protection de la vie privée. Certains préfèrent le bouche à oreille à l'Internet, tandis que d'autres croient que puisque l'on mentionne déjà Servas sur l'Internet (et dans des livres), nous devrions fournir de l'information exacte.

Servas USA a créé un site [microstate.com/servas] qui permet d'automatiser les contacts dans d'autres pays et d'obtenir des formulaires (l'utilisateur peut télécharger un formulaire d'inscription, le remplir et le renvoyer par courrier électronique). Servas USA «partagera» son site avec le Canada. Il a été convenu qu'il serait bon d'inclure quelques lignes sur le Canada et de donner une adresse provisoire pour le courrier électronique. Nous avons demandé à un hôte de recevoir, pendant une période d'essai, le courrier électronique qui nous sera adressé. (Il a accepté le 24 novembre.)

## «Culturgrammes»

Nous ajouterons des renseignements sur le Canada dans la liste d'hôtes, qui semble être le meilleur endroit pour fournir une description utile aux voyageurs, ainsi que la mention «Des **Culturgrammes** existent pour la plupart des pays. Pour obtenir gratuitement un catalogue, composez le 1-800-528-6279.»

## Recommandation nord-américaine:

- Il a été recommandé que le comité exécutif (Exco) de SI respecte les décisions/orientations/priorités adoptées par l'Assemblée générale à la dernière conférence.
- Le Conseil a demandé à Michael :
- de passer en revue le procès-verbal de la conférence de SI et de prendre les mesures qui s'imposent, le cas échéant.

## Canada/USA Decisions

- To encourage national visits, USA gives each host a voucher good for "one visit to one host" annually. Canada will - on a trial basis - accept USA hosts with these vouchers. Reaction of hosts will be noted.\*\*  
*\*\*We have included a similar voucher for Canadian hosts. USA hosts will accept you (if convenient) for a normal 2-night stay.*

- We agree to share cost of sending Nat. Coord.s to N.American meetings
- We agree to share cost of sending North America Area Coord. to international and/or Exco meetings.
- We will cooperate on cross-border host meetings - e.g.: exchange address labels if needed or put notice in the other's newsletter to announce meetings.

### Phoning in N.America

Karl explained a useful telephone calling card "Interpretel" which lets travellers:

- Call anywhere in Can. or USA for US\$0.25/minute.
- Send and receive voice messages or faxes worldwide.
- Reach a language interpreter, translator or doctor (74 languages).

For details call: 1-800-275-5056.

### Comments:

I believe she spoke for all of us when one Board member later wrote, "I felt the Board meeting was a great success. We all seemed to get along well and got a lot accomplished. I appreciated the opportunity to meet the other members. It reinforced just why I belong to Servas."

And how did our first Servas guest sleep last night?

Et puis, est-ce que ton visiteur Servas a bien dormi, cette nuit?

## Décisions Canada/USA

- Dans le but de promouvoir les voyages à l'intérieur du pays, Servas USA remet à chaque hôte un coupon valide pour un séjour par année chez un hôte. Servas Canada accepte, à titre d'essai, de recevoir les hôtes américains munis de ces coupons. Nous tiendrons compte des réactions des nos hôtes.\*\*

*\*\*Nous avons inclus un coupon semblable pour les hôtes canadiens, qui leur permettra de séjourner deux nuits chez des hôtes américains.*

- Nous avons convenu de partager les frais entraînés par l'envoi des coordonnateurs nationaux aux réunions nord-américaines.
- Nous avons convenu de partager les frais entraînés par l'envoi du coordonnateur régional pour l'Amérique du Nord aux réunions internationales ou aux réunions du comité exécutif (Exco).
- Nous collaborerons à l'organisation des rencontres entre hôtes canadiens et américains, par exemple en échangeant nos étiquettes d'adresse, si nécessaire, ou en plaçant un avis dans le bulletin de l'autre pays pour annoncer ces rencontres.

### Communications téléphoniques en Amérique du Nord

Karl nous a parlé d'une carte téléphonique utile, appelée «Interpretel», qui permet aux voyageurs :

- d'appeler n'importe où au Canada ou aux États-Unis pour 0,25 \$ US la minute;
- d'envoyer et de recevoir des messages vocaux ou des télécopies partout dans le monde;
- de joindre un interprète, un traducteur ou un médecin (74 langues).

Pour plus de renseignements, composez le 1-800-275-5056.

### Commentaires

Je crois qu'une des membres du Conseil a exprimé notre opinion à tous lorsqu'elle a écrit, par la suite : «J'ai trouvé que la réunion du Conseil a été très réussie. Nous nous sommes bien entendus et nous avons accompli beaucoup de travail. J'ai apprécié cette occasion de rencontrer les autres membres et de comprendre encore mieux pourquoi je fais partie de Servas.»

D'ya wanna stay here or sleep on the beach and eat?

8

Tu veux coucher ici, or bien dormir sur la plage et manger?



## International News

### USA Meeting, 25 July 1997

The next 3-day Servas USA conference will be in Boulder Colorado. All members are invited to attend. For details call the New York office: 212-267-0252 (10 am - 4 pm, EST).

### 1998 Servas International Conference

*We recently received a letter from Chris Slader, Servas International President, with news of the SI Conference to be held in April, 1998. Here are some of the things he had to say:*

"I think that Antigua, Guatemala will provide an interesting and practical background for the conference, and we will receive a warm welcome from our Central American hosts. Antigua is an old Colonial Spanish city unlike any other in Central America. It has many interesting features. It was declared a heritage of mankind by UNESCO in 1979.

I would like **all** participants to be able to stay with a local host before the conference. The Servas Peace Secretary in Guatemala City, who works with street kids, has offered to run an afternoon workshop for us. Oscar speaks only Spanish, but we will provide interpretation for this."

## Nouvelles internationales

### Réunion de Servas USA, le 25 juillet 1997

La prochaine réunion de Servas USA aura lieu à Boulder, au Colorado, à partir du 25 juillet 1997, pour une durée de trois jours. Tous les membres sont invités à y assister. Pour obtenir plus de détails, veuillez téléphoner au bureau de New York, au 212-267-0252 (entre 10 h et 16 h, heure de l'Est).

### Conférence internationale de 1998

*Nous avons reçu récemment une lettre de Chris Slader, président de Servas International, à propos de la conférence de Servas International qui aura lieu en avril 1998. Voici un extrait de cette lettre :*

«Je pense qu'Antigua, au Guatemala, constituera un cadre intéressant et pratique pour la conférence et nous serons accueillis chaleureusement par nos hôtes d'Amérique centrale. Antigua est une vieille ville coloniale espagnole qui est unique en Amérique centrale. Elle présente plusieurs caractéristiques attrayantes. L'UNESCO l'a déclarée ville du patrimoine mondial en 1979.

J'aimerais que **tous** les participants puissent séjourner chez un hôte local avant la conférence. Le secrétaire pour la paix de Servas à Ciudad Guatemala, qui travaille auprès des enfants des rues, a offert d'organiser pour nous un atelier durant un après-midi. Oscar parle espagnol seulement, mais nous fournirons un interprète.»

I'm sorry sir, you'll have to return to your seat. We'll be landing in a few minutes.

Je regrette, monsieur, mais vous devez retourner à votre siège. Nous allons atterrir dans quelques minutes

Why should I have to pay the same air fare as a big lump like him?

Pourquoi est-ce qu'il faudrait que je paie le même tarif que ce gros tas?

## Traveller Tales

### Traveller Reports

Thanks to all who wrote travel reports and gave their suggestions and comments. The travel reports we received over late 1995 and all 1996 were excellent, the best that Art and I have read through, containing detailed information, recommendations and personal recording of Servas and general travel experiences. We've given you a small sample of what we've received from travellers. As you can see, a traveller's personal experience or situation will influence their recommendations to others. - Danette Webster

### Comments from travellers:

...only good experiences. Very open hearted people. I hope I gave them as much peace and love as they gave me.

...it often takes a lot of effort to find an available host but one should not become frustrated. When a host is found the unique experience is well worth the effort.

### Suggestions from travellers:

- Smaller areas are much more receptive to travellers.
- Make sure you have enough energy and interest to invest in the host home so that a really good exchange can happen. Otherwise stay at a hotel or hostel.
- Strongly advise Canadians to visit with other Canadian families, especially if you have children.

### Tasmanie

I was in Hobart, Tasmania when the tragedy happened on Sunday, April 28, 1996 [the murder of several people by a gunman]. My friend and I had decided to go to Port Arthur the next day, as our bus was not going to that destination Sunday. Was it pure luck? After one month Port Arthur was reopened to tourists because Tasmania is very isolated, the community is very close, and the economy is largely based on tourism. It will be more devastating for the people of Port Arthur and Tasmania if tourists avoid the site. The grieving is not over but life goes on, so help them restore a sense to their life by touring this amazing island and Port Arthur. While this tragic event occurred I met Ina Dallas, who is Peace Secretary for Servas Australia, near Battery Point Beach - coincidental? All I know is that I won't give up, there is hope in human nature.

- Maryse Claude, Spring 1996

## Nouvelles des voyageurs

### Comptes rendus de voyage

Merci à tous ceux qui nous ont fait parvenir des comptes rendus de voyage et qui nous ont fourni leurs suggestions et commentaires. Les comptes rendus que nous avons reçus depuis la fin de 1995 étaient les plus intéressants qu'Art et moi ayons lu jusqu'à maintenant. Nous y avons trouvé des renseignements détaillés, des recommandations et des impressions personnelles de Servas et du voyage en général. Voici un petit échantillon de ce que nous ont envoyé les voyageurs. Comme vous pourrez le constater, l'expérience personnelle ou la situation d'un voyageur influence les recommandations qu'il fait aux autres. - Danette Webster

### Commentaires de voyageurs :

...seulement de bonnes expériences. Des gens très sincères. J'espère que je leur ai donné autant d'amour et de paix que j'en ai reçu d'eux.

...il faut souvent bien des efforts pour trouver un hôte disponible, mais on ne doit pas se laisser gagner par la frustration. Lorsque l'on trouve un hôte, l'expérience unique qui en résulte en vaut amplement la peine.

### Suggestions de voyageurs :

- Les régions moins peuplées sont beaucoup plus réceptives aux voyageurs.
- Assurez-vous d'avoir assez d'énergie et d'intérêt à investir dans votre séjour chez votre hôte afin de permettre un échange vraiment fructueux. Sinon, allez à l'hôtel ou à l'auberge de jeunesse.
- Je recommande fortement aux Canadiens, et en particulier à ceux qui ont des enfants, de rendre visite à d'autres familles canadiennes.

### Tasmanie

J'étais à Hobart, en Tasmanie, le dimanche 28 avril 1996, lorsque la tragédie s'est produite (plusieurs personnes sont mortes sous les balles d'un tireur). Mon ami et moi avions décidé d'attendre au lendemain pour nous rendre à Port Arthur, parce que notre bus n'y allait pas le dimanche. Avons-nous simplement eu de la chance? Au bout d'un mois, Port Arthur est maintenant réouverte au tourisme, car la Tasmanie est très isolée, la communauté est très étroitement liée et l'économie repose principalement sur le tourisme. Les effets dévastateurs de cet événement seront encore pires pour les habitants de Port Arthur et du reste de la Tasmanie si les touristes évitent les lieux. Les gens n'ont pas encore surmonté leur affliction, mais la vie continue, alors aidez-les à redonner un sens à leur vie en vous rendant dans cette île extraordinaire, et notamment à Port Arthur. Au moment de cet événement tragique, j'ai rencontré Ina Dallas, qui est secrétaire pour la paix de Servas Australie, près de Battery Point Beach. Une coïncidence? Tout ce que je sais, c'est que je garde espoir dans la nature humaine.

- Maryse Claude, printemps 1996

**From Hungary:** "Our first hosts - really lovely people with common interests in art and architecture. 30% inflation is low for them. Senior academic pensions are too small to pay heating bills for a 2-1/2 room flat. People we met are very pleased with the new freedoms; the poorer are less enthusiastic because of low wages and high costs with little security for the elderly."

**More Travellers' Insights into Hungary:**

- None of the flats had separate bedrooms; be prepared to make your bed at night and unmake it in the morning.
- People go to bed early; if they're staying up it may be because you're sitting on the chesterfield they'll be sleeping on!
- Forget about being vegetarian when eating with hosts; veggie food available in restaurant.
- Your money will go a long way ; be sensitive to how much it costs your hosts to feed you; consider inviting hosts out to a restaurant.
- Tea bags would be an appreciated gift.

**From Down Under:**

**Australian** "Inter-host" visits considered to offset lack of travellers in remote areas. Seen as bringing many advantages for all hosts and hence for their future travellers; would gain experience and reminders of the pressures and challenges of travelling SERVAS.

**European Youth Work Camps**

From July 15-30 and August 1-15 young people have the opportunity to join work camps in a village in Alsace, near Strasbourg. With free food and accommodation they will be renovating an old railway station which will become an international place for European young people. This is a joint SERVAS/Service Civil International venture. (SCI contributed to the start of SERVAS). There is a small admin charge but otherwise the building and community experience, discussion workshops, social activities, are free. Interested? Get in touch with Bertrand Bailleul, Paris tel/fax: 011-33-1-42-78-58-36.

**Rubbed him the right way**

In exchange for designing a flyer for a massage therapist, I received two massage lessons. After the second visit to my house, my massage teacher got talking with our Aussie Servas visitor. I invited the therapist to join our traveller, my "wife" and I and another Servas couple for a restaurant dinner. After eating, we went dancing and by next morning our traveller and the therapist had arranged to travel together across Canada.

- Michael Johnson

**Hongrie**

«Nos premiers hôtes étaient des gens vraiment charmants qui partageaient notre intérêt pour l'art et l'architecture. Un taux d'inflation de 30 %, ce n'est rien pour eux. Les pensions de vieillesse des professeurs d'université ne suffisent même pas à payer le chauffage pour un 2 et 1/2. Les gens que nous avons rencontrés sont enchantés de leurs nouvelles libertés; les plus pauvres sont moins enthousiastes à cause des bas salaires, des prix élevés et d'un manque de sécurité pour les personnes âgées.»

**D'autres commentaires de voyageurs sur la Hongrie**

- Aucun des appartements n'avait de chambres séparées; soyez prêt à faire votre lit le soir et à le refaire le matin.
- Les gens se couchent tôt; s'ils veillent tard, c'est peut-être parce que vous êtes assis sur le sofa sur lequel ils vont dormir!
- N'essayez pas de manger végétarien chez vos hôtes, mais c'est possible au restaurant.
- Votre argent durera longtemps, alors pensez à ce qu'il en coûte à vos hôtes pour vous nourrir et invitez-les au restaurant.
- Les sachets de thé sont un cadeau apprécié.

**Australie**

Les visites "inter-hôtes" compensent le manque de visiteurs dans les régions éloignées. On considère qu'elles apportent beaucoup à tous les hôtes, et donc à leurs futurs voyageurs, notamment parce qu'elles font comprendre aux hôtes ce que cela représente d'être un voyageur Servas, avec toutes les contraintes et tous les défis que cela comporte.

**Camps de travail jeunesse en Europe**

Du 15 au 30 juillet et du 1<sup>er</sup> au 15 août, des jeunes auront l'occasion de participer à des camps de travail dans un village d'Alsace, près de Strasbourg. Repas et hébergement sont fournis gratuitement. Le travail consiste à rénover une vieille gare qui deviendra un centre international pour les jeunes Européens. Il s'agit là d'un projet conjoint de Servas et du Service civil international (qui a contribué à la mise sur pied de Servas). Il y a des frais d'administration minimes, mais les participants n'ont rien d'autre à payer pour l'expérience communautaire, les ateliers de discussion et les activités sociales. Si cela vous intéresse, appelez Bertrand Bailleul, à Paris, au 011-33-1-42-78-58-36 (téléphone et télécopieur).

**De massage en voyage**

J'ai conçu un dépliant pour une massothérapeute et en échange, elle m'a donné deux leçons de massage. La deuxième fois qu'elle est venue chez nous, elle s'est mise à jaser avec un voyageur Servas australien que nous hébergions. Je l'ai invitée à venir souper au restaurant avec nous (moi, mon «épouse» et le voyageur) et un autre couple Servas. Après avoir mangé, nous sommes allés danser et le lendemain matin, notre visiteur et la massothérapeute avaient décidé de traverser ensemble le Canada.  
- Michael Johnson

< Aussie Servas visitor /  
un voyageur Servas australien

### **Quebec Kindness**

Julie and I took a pleasant "working vacation" in Quebec this August.

As well as meeting with interviewers in Montreal and Quebec City, Rolf Bramann (retired Board member) took us to see a great tennis match - from the front row we watched the world's best women players. We also stayed with a lovely family about an hour north of Quebec City who may have "Servas' Newest Host" - Léa Jeanne, born 8 Oct. '96. Any younger members? Sylvain, Mary, Simon and Lucas live on a large rural lot.

- Michael Johnson

### **Hospitalité québécoise**

Julie et moi avons combiné agréablement loisirs et travail en août dernier, lorsque nous sommes allés à Montréal et à Québec pour y rencontrer des intervieweurs. Rolf Bramann (ex-membre du Conseil d'administration) nous a emmenés assister à un superbe match de tennis, où nous avons pu voir, de la première rangée, les meilleures joueuses du monde. Nous avons également séjourné chez une charmante famille qui habite à une heure au nord de Québec et où l'on retrouve maintenant celle qui est peut-être le plus jeune hôte Servas : Léa Jeanne, née le 8 octobre 1996. Y a-t-il des membres plus jeunes? Sylvain, Mary, Simon et Lucas habitent une grande propriété à la campagne.

- Michael Johnson

### **Youth Exchange**

Gerold Borrmann, a 15 year-old boy from Rosslau, Germany, would like to spend a few weeks with a family in Victoria, Vancouver or nearby next summer. He loves sports, computers, karate, go-carts and travelling. Would welcome a return visit to his home and city, 30,000 pop, nice old buildings, castle and park. He has two older brothers and a sister, father is a surveyor, mother an insurance clerk. Please contact him at Tulpenweg 5, 06862 Rosslau, Germany.

### **Échange entre jeunes**

Gerold Borrmann, 15 ans, habite Rosslau en Allemagne. Il aimerait passer quelques semaines, l'été prochain, chez une famille de Victoria, de Vancouver ou des environs. Il aime le sport, les ordinateurs, le karaté, les go-carts et les voyages. Il pourrait en échange accueillir un jeune chez lui. Rosslau a 30 000 habitants, de charmants vieux édifices, un château et un parc. Gerold a deux frères et une soeur, tous plus âgés que lui. Son père est arpenteur, sa mère est employée dans une compagnie d'assurances. Vous pouvez écrire à Gerold à l'adresse suivante : Tulpenweg 5, 06862 Rosslau, Allemagne.

## News for Interviewers

### When next interviewing travellers, please let them know the following if it affects their travels.

Travellers to Bangladesh, Ethiopia, Mali, Nepal, Togo, Uganda, Tanzania and Zambia:

The conference of NGOs with consultative status at the UN's ECOSOC (CONGO) may be providing two internships for young people in 1997-98 — one in New York and one in Geneva. Servas International is a member of CONGO.

The purpose of the internships is to involve young people from least developed countries in collective NGO work. Travel, accommodation in the home of an NGO representative or student, stipend for living expenses, and compulsory social security and accident insurance will be paid. Internships will be for up to twelve months, probably starting late September 1997.

Candidates must be nominated through an NGO (Servas International) and the CONGO board will make the final selection. If you have someone to suggest, please contact me. I have an application to be filled out, then considered for nomination by the SI executive committee.

There are 48 least developed countries; eight have SI membership.

Willeen Smith, Coordinator, Servas International  
NGO representation at the UN  
308 W. 103rd St., 2D,  
New York, NY 10025-446208  
Fax: (212) 983-6377  
E-mail: uto.parti@ecunet.org

### Interviewers,

#### A few questions for you...

Interviewers, here are some questions to consider. Please write to any Board member if you wish.

1. If we lend a traveller a France host list and he/she doesn't get the deposit back (doesn't ask for it or doesn't return list) who should keep this money? Canada? France? Servas International? We are talking many thousands of dollars.
2. If members pay fees and donate money to Servas, do we have the right to give some of the money to charities or other peace groups?
3. Is the internet a form of advertising? Does it favour middle class people? Should Servas Canada be on it? Can we maintain privacy of hosts and communications?
4. Should there be guidelines about who gets financed for travel to conferences?

#### Thank you card from a traveller to a Canada host:

My Servas experience in Europe [was] so unforgettable that I want to renew it. Thanks to all Servas "staff" that make Servas exist in Canada. - Nathalie, Quebec

## Nouvelles à l'intention des intervieweurs

### Lorsque vous interviewerez des voyageurs, veuillez leur parler de ce qui suit si cela les concerne.

Aux voyageurs à destination du Bangladesh, de l'Éthiopie, du Mali, du Népal, du Togo, de l'Ouganda, de la Tanzanie ou de la Zambie :

La conférence des ONG ayant un statut consultatif auprès de l'ECOSOC des Nations Unies (CONGO) pourrait offrir deux stages à des jeunes au cours de l'année 1997-1998, l'un à New York et l'autre à Genève. SI est membre de la CONGO.

Le but de ces stages est de permettre à des jeunes des pays les moins développés de participer au travail collectif des ONG. Les frais de déplacement, le logement chez un représentant d'une ONG ou chez un étudiant, les frais de subsistance ainsi que les frais liés à la sécurité sociale et les primes d'assurance-accidents seront couverts. Ces stages, d'une durée maximale de douze mois, devraient commencer à la fin de septembre 1997. Les candidatures doivent être proposées par une ONG (dans notre cas, Servas International) et c'est le conseil de la CONGO qui procédera à la sélection finale. Si vous avez une personne à proposer, veuillez communiquer avec moi. Il faut remplir une formule de demande, puis la présenter au comité exécutif de SI, qui décidera s'il propose ou non le candidat.

Quarante-huit pays ont le statut de pays les moins développés et huit d'entre eux sont membres de Servas International.

Willeen Smith, coordonnatrice

Représentation de SI à titre d'ONG à l'ONU

308 W. 103rd St., 2D, New York, NY 10025-446208

Télécopieur : (212) 983-6377 uto.parti@ecunet.org

### Quelques questions aux intervieweurs

Si vous avez des réponses aux questions suivantes, faites-les parvenir à n'importe quel membre du Conseil d'administration.

1. Si nous prêtons une liste d'hôtes de la France à un voyageur qui, par la suite, ne récupère pas son dépôt (soit qu'il ne le demande pas, soit qu'il ne retourne pas la liste), qui devrait garder l'argent? Le Canada? La France? Servas International? Il s'agit là de plusieurs milliers de dollars.
2. Si les membres paient des frais et font des dons en argent à Servas, avons-nous le droit de donner une partie de cet argent à des oeuvres de charité ou à d'autres groupes oeuvrant pour la paix?
3. L'Internet est-il une forme de publicité? Favorise-t-il les gens de la classe moyenne? Servas Canada devrait-il être présent sur l'Internet? Pouvons-nous assurer la confidentialité des renseignements sur les hôtes et des communications?
4. Devrait-il y avoir des lignes directrices pour déterminer qui peut recevoir des fonds pour se rendre aux conférences?

#### Extrait d'une carte de remerciement qu'une voyageuse a

**envoyée à un hôte canadien :** Mon expérience de Servas en Europe a été si inoubliable que je veux la répéter. Merci à tout le «personnel» de Servas qui a rendu possible l'existence de Servas au Canada. - Nathalie, Québec

## Who's Running Servas?

Continuing to let you know who's working for you - here are profiles of more Board members. We told you about Michael Johnson, Sandy Yudin and Sylvia Krogh in former issues of the newsletter. Thanks for reading this and voting.

### Elizabeth Sebestyen, Treasurer

A CGA (Certified General Accountant) since 1990, following a first career as a newspaper reporter, I presently operate an accounting, bookkeeping and income tax service out of my farm home about halfway between London and Chatham, Ontario where my husband, Graham Warwick and I have lived since 1979. We joined Servas as hosts in 1981. In 1982, I researched and wrote the original "Alternatives to Servas" suggested by previous National Co-ordinator, Duncan Meikle.

Together, Graham and I and our sons Asaph (17) and Simon (15) enjoy camping, canoeing, hiking and nature and the outdoors in general. Personally, in no particular order of preference, I like trees (I've planted about 2,000 on the farm since 1979), people, bicycling, the beach, reading, music (I play French horn in our local community band and also piano), gardening, politics and economics, and just about anything new and interesting.

I'm committed to the causes of social democracy, civil and human rights and a just society. A quote attributed to Margaret Mead summarizes my approach to life and the spirit of Servas as well: "There's no doubt that a small group of committed people can change the world. Indeed, it is the only thing that ever has."

### Lesley Régnier, Peace Secretary

A member of Servas for about 12 years now, I have always been committed to the cause. I have been a traveler, a host and an interviewer as well as Peace Secretary. In 1989, Michael Johnson asked me if I would take on the job of organizing the accommodation and social activities related to the Servas International meeting to be held in Montréal. It was hard work but it was most rewarding and brought me into contact with members of our Association from across the world. By the time they arrived, they were all old friends.

I was an active member of a local Amnesty International group for many years, responsible for the files of prisoners in Benin and Pakistan, and writing letters on behalf of political prisoners in countries through the world. I have always supported Development and Peace, Greenpeace, Project Ploughshares, Centre de ressources sur la non-violence and other humanitarian organizations for I sincerely believe that if we work with or for other human beings, whatever their background, race, linguistic group, religion, etc., whether at home or abroad, we will destroy the artificial barriers raised by politicians and economists and establish peace among the peoples of this world.

## Qui fait marcher Servas?

Nous continuons notre présentation des membres du Conseil d'administration. Nous vous avons déjà parlé de Michael Johnson, de Sandy Yudin et de Sylvia Krogh dans des numéros précédents. Merci de lire ce qui suit et de voter.

### Elizabeth Sebestyen, trésorière

Après une première carrière comme journaliste, j'ai décidé de devenir CGA (comptable générale licenciée) en 1990. Je m'occupe maintenant d'un service de comptabilité, de tenue de livres et de déclarations d'impôts que j'ai mis sur pied chez moi. Depuis 17 ans, j'habite une ferme située à mi-chemin entre Chatham et London (Ontario), avec mon mari, Graham Warwick. Nous sommes devenus hôtes Servas en 1981 et, un an plus tard, à la suggestion de l'ancien coordonnateur national, Duncan Meikle, j'ai rédigé le document Alternatives à Servas, après avoir fait les recherches nécessaires.

Mon mari et moi, ainsi que nos deux fils, Asaph (17ans) et Simon (15 ans), aimons beaucoup le camping, le canotage, la randonnée, la nature et la vie en plein air en général. Pour ma part, j'aime (sans ordre de préférence) les arbres (j'en ai planté environ 2000 depuis que nous habitons la ferme), les gens, la bicyclette, la plage, la lecture, la musique (je joue du cor français dans notre orchestre local, ainsi que du piano), le jardinage, la politique et l'économie. En fait, je m'intéresse à presque tout ce qui est nouveau et intéressant.

J'appuie les causes de la démocratie et de la justice sociales, des droits civils et humains. Une citation attribuée à Margaret Mead résume bien mon attitude envers la vie, qui est aussi l'esprit de Servas : «Il ne fait aucun doute qu'une poignée de gens engagés puisse changer le monde. En fait, c'est tout ce qui a réussi jusqu'à maintenant.»

### Lesley Régnier, secrétaire pour la paix

Membre de Servas depuis maintenant près de 12 ans, j'ai toujours été fort engagée dans notre association. J'ai déjà été voyageuse, hôte et intervieweuse avant de devenir secrétaire pour la paix. En 1989, Michael Johnson m'a demandé d'organiser le logement et les diverses activités sociales pour la réunion de Servas International qui devait avoir lieu à Montréal. La tâche était énorme mais elle avait ses compensations : entre autres, elle m'a fait rencontrer des membres de notre association aux quatre coins de la terre. Lorsqu'ils sont arrivés ici plusieurs mois plus tard, ils étaient quasiment de vieux amis !

J'ai joué un rôle actif dans un groupe d'Amnesty International pendant plusieurs années; j'y étais responsable des dossiers de prisonniers au Bénin et au Pakistan, et j'écrivais des lettres pour plaider la cause de prisonniers politiques dans divers pays. J'ai toujours soutenu les groupes comme Développement et Paix, Greenpeace, Project Ploughshares, le Centre de ressources sur la non-violence et d'autres organisations humanitaires car je crois sincèrement que si nous travaillons avec ou pour d'autres personnes, sans égard à leur race, leur groupe linguistique, leur religion, etc., que ça soit chez nous ou à l'étranger, nous pourrions démolir les barrières artificielles érigées par les hommes politiques et les économistes et ainsi faire régner la paix parmi les peuples du monde entier.

**John Walker, Vancouver Island  
Interviewer/Coordinator**

Sixteen years ago, I retired early as director of an organization responsible for valuing industrial properties as well agricultural and forestry land.

For 32 years, my wife Alice and I had an acreage property and I hobby-farmed, raising beef cattle. We enjoy hiking, skiing, tennis, badminton, people and travel. We usually take our trailer and wander around California and other southern states for two or three winter months and, in the summer, we go "down under" or to Europe.

We have been married for 43 years, have a daughter and son and expect to be grandparents this year (about time!) We have been involved with Servas since 1982, first as travellers and then as hosts. In 1983, I became an interviewer and have been Interviewer/Coordinator since 1984. I joined the Board in 1988.

I enjoy the interviewing and coordinating and we have made many friends in New Zealand, Australia, Europe and the U.S.A. We visit back and forth with the Port Angeles (U.S.A.) hosts several times each year.

**Voting Ballot**

This is the first Servas Canada election. Next year we may have more choices. Please return a ballot if you feel you know any of the candidates. Vote for some or all.

**John Walker, intervieweur et coordonnateur  
pour l'île de Vancouver**

Avant de prendre ma retraite anticipée, il y a 16 ans, je dirigeais un organisme qui s'occupait d'évaluer des propriétés industrielles, des terres agricoles et des forêts.

Mon épouse, Alice, et moi avons eu pendant 32 ans une propriété où nous élevions des bovins, comme passe-temps. Nous aimons faire de la randonnée, jouer au tennis et au badminton, rencontrer des gens et voyager. Nous passons généralement deux ou trois mois chaque hiver à nous promener en Californie ou dans d'autres régions du sud des États-Unis avec notre roulotte. L'été, nous allons «aux antipodes» ou en Europe.

Nous sommes mariés depuis 43 ans, nous avons une fille et un fils et nous espérons devenir grands-parents cette année (enfin!). Nous nous sommes joints à Servas en 1982, d'abord comme voyageurs, puis comme hôtes. Je suis intervieweur depuis 1983 et coordonnateur depuis 1984. Je fais partie du Conseil d'administration depuis 1988.

J'aime mon rôle d'intervieweur et de coordonnateur et nous nous sommes fait bien des amis en Nouvelle-Zélande, en Australie, en Europe et aux États-Unis. Nous rencontrons les hôtes de Port Angeles (É.-U.), ici ou là-bas, plusieurs fois par année.

**Bulletin de vote**

Nous procédons pour la première fois à l'élection des membres du Conseil d'administration de Servas Canada. L'an prochain, nous aurons peut-être plus de choix. Veuillez nous retourner un bulletin de vote si vous avez l'impression de connaître un ou plusieurs des candidats. Vous pouvez voter pour tous les candidats, ou seulement pour certains d'entre eux si vous le préférez.

**Board members offering to continue:**

- Michael Johnson
- Lesley Regnier
- John Walker

**Membres du Conseil qui offrent de continuer :**

- Sylvia Krogh
- Elizabeth Sebestyen
- Sandy Yudin

I/Je, \_\_\_\_\_, host from/hôte de \_\_\_\_\_

nominate for next year/propose comme candidat pour l'an prochain :

\_\_\_\_\_ of/de \_\_\_\_\_ (city/ville, province).

Send list of 4 other hosts, with phone numbers, who agree./J'inclus le nom et le numéro de téléphone de 4 autres hôtes qui sont d'accord avec ma proposition. Host names / Nom des hôtes:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

of/de \_\_\_\_\_ (province). Signature \_\_\_\_\_

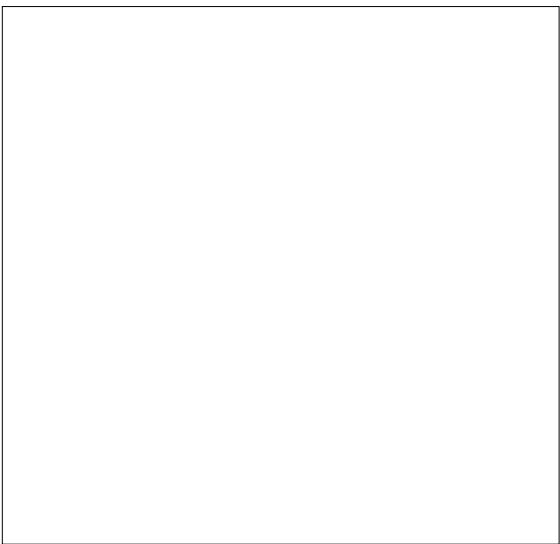
\* Send / \* Envoyez à **Tom Brigham, RR #2, St. Stephen, N.B. E3L 2X9**

Add photo of Karl and Sylvia here\*\*\*

Relaxing in Michael Johnson's spa after the first North American Servas Conference: USA Chair person, Karl Kosok and Sylvia Krogh.

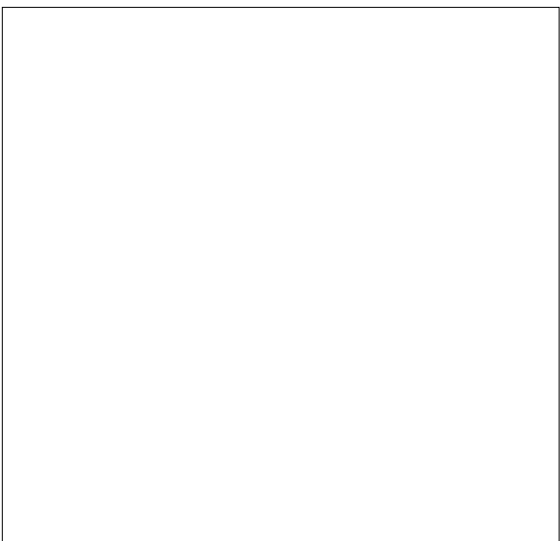
Un moment de détente, chez Michael Johnson, après la première conférence nord-américaine de Servas: Karl Kosok, président de Servas USA et Sylvia Krogh.

Add Entertainment Ad here\*\*\*



"HARRY ... HOW MUCH ARE THESE REALLY STRONG PILLS FOR DIARRHEA?"

"HARRY, COMBIEN COUTENT CES PILULES EXTRA-FORTES POUR LA DIARRHEE?"



"Did you enjoy your first subway ride?"

"As-tu aimé ton premier tour de métro?"



## Travel in Canada or USA

The travel voucher below may be used by hosts to visit ONE other host in Canada or USA in 1997. Please follow the usual Servas rules, except you need no interview and you show the host this voucher instead of a Letter of Introduction. To find Canadian hosts, please ask for a copy of the Canada host list (check on registration form). To find a USA host, contact **Sandy YUDIN**, 155 Dill St., Bracebridge, Ont. P1L 1E5, stating where you are going. Please do NOT abuse this privilege. USA hosts will have a similar voucher; please accept them when possible.

Good for ONE Servas visit to ONE host in Canada or USA in 1997

Your Name \_\_\_\_\_

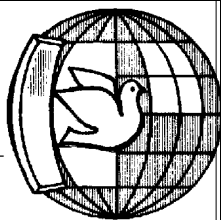
Phone (      ) \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Host since 19 \_\_\_\_

Date of Visit \_\_\_\_\_ 1997

Present this to your host on arrival.



## Voyage au Canada ou aux USA

Les hôtes peuvent utiliser le coupon ci-dessous pour rendre visite à UN hôte au Canada ou aux États-Unis en 1997. Les règles habituelles de Servas s'appliquent, sauf que vous n'avez pas à passer d'entrevue et que vous présentez le coupon au lieu d'une lettre d'introduction. Pour trouver un hôte au Canada, il vous suffit de demander un exemplaire de la liste d'hôtes du Canada (cochez la case appropriée sur le formulaire d'inscription). Si vous cherchez un hôte aux États-Unis, écrivez à **Sandy YUDIN**, 155 Dill St., Bracebridge, Ont. P1L 1E5, en indiquant où vous désirez aller. Veuillez NE PAS abuser de ce privilège. Les hôtes américains recevront un coupon similaire : veuillez l'accepter lorsque c'est possible.

Valide pour UN séjour chez UN hôte Servas au Canada ou aux États-Unis en 1997

Votre nom \_\_\_\_\_

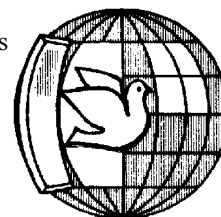
Tél. (      ) \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

Hôte depuis 19 \_\_\_\_

Date de la visite \_\_\_\_\_ 1997

Présentez ce coupon à votre hôte dès votre arrivée.



## Thank you / Merci

Thanks to those who helped put together the newsletter this year, including:

Merci aux personnes qui nous ont aidé à produire le Bulletin cette année, notamment :

Danièle MONFETTE, Montréal, QC  
Russ CHAMBERLAYNE, Guelph, ON  
Chris HARVEY, Bluffton, AB  
Lesley REGNIER, Montreal, QC

Jonathan FREEMAN, Toronto, ON  
Danette and Arthur WEBSTER, Cambridge, ON  
George Irish, Toronto, ON

### Thank You Bob

Although he doesn't even belong to Servas, Sandy Yudin's brother, Bob, has donated TWO photocopiers to Servas and they are in constant use. Thanks for your generous gift.

### Merci, Bob!

Même s'il n'est pas membre de Servas, Bob, le frère de Sandy Yudin, a fait don à Servas de deux photocopieuses, qui servent constamment depuis.

--	--	--	--

**Column 1/1re colonne**

**H** Home phone number/Tél. au domicile  
**B** Business phone number/Tél. au travail  
**FX** Fax number/Numéro de télécopieur  
**e-** E-mail address/Adresse pour le courrier électronique  
**3P** 3 guests, any sex/3 visiteurs, peu importe le sexe  
**2W(1M)** 2 women (1 man) only/2 femmes (1 homme) seulement  
**C, MC** (Married) couple / Couple (marié)  
**DH** Day host only/Hôte de jour seulement  
**M(F)** Sex of host/Sexe de l'hôte  
**FAM** Accept family with children for more than two nights, to be arranged/Famille avec enfants acceptée pour plus de 2 nuits, entente à prendre  
**EM** Emergency accommodation possible/Hébergement possible en cas d'urgence  
**HOMEX** Host interested in exchanging home in area and year indicated (e.g. HOMEX-France-1997). Due to SI ruling, this will be a separate list this year./Hôte intéressé à un échange de domicile dans la région et l'année indiquées (ex.:HOMEX-France-1997). À cause des règlements de SI, il y aura une liste séparée cette année.  
**SMOKE** Smoking permitted, host likely smokes. (Travellers should assume **NO SMOKING** permitted in house unless noted.)/Il est permis de fumer; l'hôte est probablement un fumeur. (Les voyageurs doivent présumer qu'il n'est pas permis de fumer dans la maison si ce n'est pas indiqué.)  
**SMOKE ALLERGY** Host cannot host smokers, even if they don't smoke./L'hôte ne peut pas héberger de fumeurs, même s'ils s'abstiennent de fumer.  
**DOG(CAT)** Host has a pet/L'hôte a un animal  
**WMV(WMT)** Want more visitors (travellers)/Voulons plus de visiteurs  
**\*** Accept Canadians also/Acceptons aussi les Canadiens  
**+** May invite to stay longer/Inviterons peut-être à rester plus longtemps

**SBA** Sleeping bag advised/Sac de couchage recommandé  
**SBR** Sleeping bag required/Sac de couchage nécessaire  
**NPNR** No prior notice required/Aucun préavis nécessaire  
**VAC** Vacation dates/Date des vacances  
**Y** Youth 14-18 accepted for an arranged number of weeks (likely an exchange)/Jeune 14-18 ans accepté pour un nombre déterminé de semaines (probablement un échange)  
**416-221-6434 (connect 4)** Answering machine connects on 4th ring./Le répondeur prend le message à la 4e sonnerie.

**Column 2/2e colonne**

**Your name/Votre nom**  
**Your address/Votre adresse**  
 Indicate **distance** to nearest major centre and directions to reach, will pick you up, etc./Indiquer à quelle **distance** est la grande ville la plus proche, comment se rendre chez l'hôte, «irons vous chercher», etc.

**Column 3/3e colonne**

**Languages** spoken fluently or slightly (e.g. SPA, ger = Spanish fluently, German slightly). Travellers may assume fluent English outside of Quebec, fluent French in Quebec./**Langues** parlées couramment ou un peu (ex.: SPA, ger = espagnol couramment, allemand un peu). Les voyageurs présumeront que l'hôte parle couramment français s'il vit au Québec et anglais dans une autre province.

**Column 4/4e colonne**

**Years of birth (incl. children), occupation**  
**Années de naissance (enfants aussi), profession**  
**LVD** Countries where you lived/Pays où vous avez vécu  
**TR** Countries where you travelled/Pays où vous avez voyagé  
**INT** Interests, hobbies (be concise)/Intérêts, loisirs (en bref)  
**ORG** Organizations, movements you belong to/Organismes, mouvements dont vous faites partie  
**ATT** Attractions nearby/Attractions dans les environs

## Please Re-register NOW!

Your host list entry should be attached to this newsletter. Please read it carefully to see if it's correct. To appear in next year's host list you must do one of A, B or C.

**A.** If your listing as attached is exactly correct, please print "OK AS IS" and mail it to Tom Brigham.

**B.** If there are minor changes or additions,

please PRINT CHANGES CAREFULLY IN RED INK ON THE PRINTOUT AND MAIL IT TO TOM.

**C.** If there are major changes, please REPRINT THE ENTIRE LISTING IN THE FORM PROVIDED, put an "X" through the incorrect printout and return BOTH to Tom.

If you do NOT reply to Tom we will assume you don't want to be on the list. We must have time to complete the new list in February '97, so please return this page immediately.

## S.V.P. réinscrivez-vous DES MAINTENANT!

Votre inscription est jointe au présent Bulletin. Assurez-vous qu'elle ne comporte aucune erreur. Pour qu'elle figure sur la prochaine liste, vous devez procéder comme indiqué en A, B ou C.

**A.** Si l'étiquette ci-jointe ne comporte aucune erreur, inscrivez-y «OK» et postez-la à Tom Brigham.

**B.** Si vous apportez des changements mineurs ou des ajouts, INSCRIVEZ SOIGNEUSEMENT LES CHANGEMENTS EN ROUGE SUR L'ÉTIQUETTE, EN LETTRES D'IMPRIMERIE, et postez-la à Tom.

**C.** Si des changements majeurs sont nécessaires, REFAITES TOUTE L'INSCRIPTION, EN LETTRES D'IMPRIMERIE, DANS LES CASES PRÉVUES À CET EFFET. Faites un grand «X» sur l'étiquette ci-jointe et postez LE TOUT à Tom.

Si vous ne répondez PAS à Tom, nous présumerons que vous ne voulez pas être sur la liste. Puisque la mise en pages de la liste doit être terminée en février 1997, nous vous demandons de retourner ceci immédiatement.

**To help speed up the processing of your re-registration, please indicate which option applies to your entry:**

**Pour accélérer le traitement de votre réinscription, veuillez cocher la case appropriée :**

- I've checked my host entry and it is CORRECT. / Je me suis assuré que mon inscription est EXACTE.
- There are MINOR CORRECTIONS to my listing which I have noted on the printout.  
J'ai apporté des CORRECTIONS MINEURES sur l'étiquette ci-jointe.
- There are MAJOR CORRECTIONS to my listing and I have rewritten the entire entry.  
Des CHANGEMENTS MAJEURS sont nécessaires et j'ai refait toute l'inscription.

Please indicate YES or NO to the following questions: / Veuillez cocher YES (Oui) ou NO (Non) :

Yes No

- I would like to receive a copy of the 1997 Canada Host List.  
J'aimerais recevoir la prochaine liste d'hôtes du Canada.
  - I have enclosed a donation for Servas of / Ci-inclus un don pour Servas au montant de  
 \$10  \$25  \$50  other / autre montant \_\_\_\_\_
- Thanks / Merci - (Please do not send cash - a cheque or money order is best) / (chèque ou mandat, pas d'espèces)

To save an envelope, enclose your host entry, fold and tape this page on the dotted lines, add a stamp and drop it in the mail.

Pas besoin d'enveloppe : pliez en suivant le pointillé, insérez votre étiquette et collez le tout. Il ne vous reste qu'à apposer un timbre et à mettre à la poste.

Stamp

-----

Timbre

**Tom Brigham  
RR #2  
St. Stephen, N.B.  
E3L 2X9**

**Please add the French where ??s are and correct any errors. Words in brackets () do not need to be translated. Merci...**

**Interviewer Changes / Changements des in ??**

Halifax: Sylvia Morgan	Replaced by /	??	Dr. Cynthia Taylor (902) 868-2718
Montreal: Tom Manley			Martin Dion (514) 737-9985
Edmonton: Karen Spencer			John Woolard (403) 435-6406

Thanks to those retiring for all their help and welcome to our new volunteers.

Merci ??

**\*Address or phone correction / Correction de l'adresse ou le numéro de téléphone:**

Jacinthe Marceau, interviewer moved / intervieweuse ?? : (418) 233-2314.

New interviewer / intervieweuse nouvelle : Suzette Gagne, Charlesbourg: (418) 622-9408

Toronto interviewer Dorothy Bloore lives at 21 **Glenfern** Ave., not Fern Ave.

Dorothy Bloore, une intervieweuse de Toronto, habite au 21 **Glenfern** Ave., et non Fern Ave.

Cheryl Taylor, **315 - 13th Ave. South, Cranbrook, BC V1C 2W1** (604) 426-5123

Standing / Debout: Elizabeth, Leslie, Julie, Michael ... Sitting / Assis: Sandy, Sylvia, Karl, John

Aussie Servas visitor /  
un voyageur Servas australien

Relaxing after the first North American Servas Conference: USA Chairperson Karl Kosok, Sylvia Krogh.

?? Karl Kosok, Sylvia Krogh.

Cartoons:

And how did our Servas guest sleep last night?

D'ya wanna stay here or sleep on the beach and eat?

(Above quote is couple standing at desk of expensive hotel.)

I'm sorry sir, you'll have to return to your seat. We'll be landing in a few minutes.

Why should I have to pay the same air fare as a big lump like him?

(Small man at airline counter pointing to big man beside him.)

"HARRY ... HOW MUCH ARE THESE REALLY STRONG PILLS FOR DIARRHEA?"

"Did you enjoy your first subway ride?"

Relaxing in Michael Johnson's spa after the first North American Servas Conference: USA Chair person, Karl Kosok and Sylvia Krogh.

(Photo of 2 in a Jacuzzi.)

Thank you very much

in peace, Michael J. 416-221-6434 fax 416 221-5320, 9am - 9pm

à é è à ô

